

# เอกสารอธิบายเกี่ยวกับการปฏิเสธการถ่ายเลือด หรือการให้ผลิตภัณฑ์แยกส่วนประกอบพลาสมา (ยาชีววัตถุเฉพาะเจาะจง) 輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

## Introduction / はじめに

โรงพยาบาลฯ จะดำเนินการถ่ายเลือดฉุกเฉินเพื่อช่วยชีวิต แม้จะตัวผู้ป่วยหรือครอบครัว, ผู้มีสิทธิแทนเด็กจะไม่ได้ยอมรับก็ตาม โรงพยาบาลฯ ได้พยายามอย่างเต็มที่ที่จะเคารพความต้องการของผู้ป่วย และรักษาโดยไม่ใช้การถ่ายเลือดเท่าที่จะเป็นไปได้ แต่มีสถานะ / ความคิดที่จำเป็นต้องดำเนินการถ่ายเลือด ในเวลาที่เกิดเหตุซึ่ง 'ไม่มีวิธีการช่วยชีวิตอื่นนอกจากการถ่ายเลือดแล้ว'.

当院では救命のための緊急輸血は患者本人や家族親権者の同意がなくても輸血します。患者の意思を尊重して可能な限り無輸血治療に努力します。「輸血以外に救命手段がない」事態に至った時には輸血を行うという立場・考え方をとっています。

กรณีที่ต้องการรับการตรวจรักษาซึ่งรวมถึงการถ่ายเลือด โปรดเซ็นชื่อใน 'เอกสารอธิบายเกี่ยวกับวิธีรักษาโดยการถ่ายเลือด' รวมถึง 'เอกสารยอมรับวิธีรักษาโดยการถ่ายเลือด' กรณีที่ต้องการย้ายโรงพยาบาล จะทำการเตรียมหนังสือแนะนำให้ผู้ป่วย.

輸血を含め診療を希望される場合は、「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名してください。転院される場合は、紹介状を準備します。

## ตรวจสอบยืนยันความต้องการเกี่ยวกับ การถ่ายเลือดหรือการให้ผลิตภัณฑ์แยกส่วนประกอบพลาสมา ณ ขณะนี้ 現時点での輸血や血漿分画製剤投与についての意思確認

ปฏิเสธ

ไม่ปฏิเสธ

# เอกสารอธิบายเกี่ยวกับการปฏิเสธการถ่ายเลือด หรือการให้ผลิตภัณฑ์แยกส่วนประกอบพลาสมา (ยาชีววัตถุเฉพาะเจาะจง)

## 輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

(病院の名前を入れる)

---

เรียน ผู้อำนวยการโรงพยาบาล/病院長殿

ได้เซ็นชื่อและฟังอธิบายเกี่ยวกับการปฏิเสธการถ่ายเลือดของสถานพยาบาล เพื่อปฏิเสธการถ่ายเลือดหรือการให้ผลิตภัณฑ์แยกส่วนประกอบพลาสมา ณ ขณะนี้ ดังนั้น จึงพิจารณาว่าจะเซ็นชื่อใน 'เอกสารอธิบายเกี่ยวกับวิธีการรักษาโดยการถ่ายเลือด' รวมถึง 'เอกสารยอมรับวิธีการรักษาโดยการถ่ายเลือด' หรือไม่.

現時点で輸血や血漿分画製剤投与を拒否するため、署名したうえで施設の輸血拒否に関する説明を聞きます。そのうえで「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名するか検討します。

ตัวผู้ป่วย/患者本人

患者

---

Patients family/患者家族 (2 親等以内)

患者家族 (2 親等以内)

---

Guardian/患者が 18 歳未満の場合、親権者

患者が 18 歳未満の場合、親権者

---

2021/05/05

ปี / เดือน / วัน

# เอกสารอธิบายเกี่ยวกับการปฏิเสธการถ่ายเลือด หรือการให้ผลิตภัณฑ์แยกส่วนประกอบพลาสมา (ยาชีววัตถุเฉพาะเจาะจง)

## 輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

โรงพยาบาลฯ จะดำเนินการวินิจฉัย, ตรวจ ฯลฯ ตามที่จำเป็น และดำเนินการรักษาทั้งทางอายุรศาสตร์และ ศัลยศาสตร์ ตามที่ตัดสินใจว่าเหมาะสม โดยจะได้อธิบายและได้รับการยอมรับ จากผู้ป่วยที่เข้ามาโรงพยาบาล เพื่อต้องการตรวจรักษา หรือผู้ป่วยที่ถูกนำตัวส่งมาเพื่อการช่วยเหลือฉุกเฉิน แต่อาจมีความจำเป็นต้องดำเนินการช่วยเหลือฉุกเฉินเพื่อช่วยชีวิต โดยที่ไม่ได้อธิบายให้กับทั้งตัวผู้ป่วยหรือครอบครัว, ผู้มีสิทธิแทนเด็ก.

当院では、診療を希望されて来院された患者や救急搬送された患者に対して、必要とされる診察、検査等を施行し、説明して同意を得たうえで適切と判断される内科的、外科的治療を施行します。しかし、救命のために、患者本人だけでなく家族親権者に説明することなく救急対応をすることもあります。

จึงไม่มีการรักษาใดที่สามารถพูดได้ว่า ไม่จำเป็นต้องมีการถ่ายเลือดหรือการให้ผลิตภัณฑ์แยกส่วนประกอบพลาสมา โดยเฉพาะอย่างยิ่ง กรณีที่เกิดอาการช็อคจากเลือดออก หรือกรณีที่ตัดสินใจจำเป็นต้องได้รับการผ่าตัด มีความเป็นไปได้สูงอย่างยิ่งแล้วว่า จำเป็นต้องถ่ายเลือดฉุกเฉิน รวมถึงยังคงคาดได้ว่า จำเป็นต้องถ่ายเลือดระหว่างและหลังการผ่าตัด.

輸血や血漿分画製剤投与が不要といえる治療はありません。特に、出血によるショックを発症している場合や、手術が必要と判断される場合は、すでに緊急輸血が必要である可能性が極めて高く、さらに術中術後にも輸血が必要になることが考えられます。

# เอกสารอธิบายเกี่ยวกับการปฏิเสธการถ่ายเลือด หรือการให้ผลิตภัณฑ์เยื่อส่วนประกอบพลาสมา (ยาชีววัตถุเฉพาะเจาะจง)

## 輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

โรงพยาบาลฯ เป็นสถานพยาบาลซึ่งมีพันธกิจที่ต้องช่วยชีวิตผู้ป่วย จึงต้องจัดการตรวจและทำหัตถการฉุกเฉิน รวมถึงดำเนินการรักษาฉุกเฉินซึ่งรวมถึงการถ่ายเลือดฉุกเฉิน เพื่อช่วยชีวิตภายในโรงพยาบาล โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และอาจไม่ได้เป็นไปตามความต้องการของผู้ป่วยหรือครอบครัว.

当院は救命を使命としている医療施設であるため、院内においては救命のための緊急検査や緊急処置、並びに緊急輸血を含めた緊急治療は患者や家族の意思に関わらず可能な限り早急に施行します。

หากนโยบายการตรวจรักษาของทางโรงพยาบาลฯ ที่ระบุข้างต้น ก่อให้เกิดภาวะความหนักใจแก่ผู้ป่วยหรือครอบครัว ขอแนะนำให้ย้ายโรงพยาบาลโดยเร็ว ทางโรงพยาบาลฯ จะทำการตรวจรักษาตามนโยบายภายในของโรงพยาบาลฯ ตามที่ระบุข้างต้น จนกว่าจะย้ายโรงพยาบาลเสร็จสิ้น.

上記した当院での診療方針が患者や家族の精神的負担になるのであれば、速やかに転院をお勧めします。転院完了までは、上記の当院内の方針で診療対応します。

อนึ่ง กรณีที่ผู้ป่วยหรือครอบครัว ฯลฯ ฟ้องร้องตำรวจ, แจ้งความ, ฟ้องศาล เกี่ยวกับผลลัพธ์ของการถ่ายเลือด หรือกรณีที่ตำรวจทำการสืบสวน, ฟ้องดำเนินคดีโดยที่ไม่ได้ทำการถ่ายเลือด โรงพยาบาลจะเป็นผู้รับเรื่อง โดยที่ไม่เรียกหาความรับผิดชอบจากทางแพทย์ผู้ตรวจรักษาหลัก หรือแพทย์ที่เกี่ยวข้องกับการรักษา ฯลฯ.

なお、輸血を行った結果、患者または家族などからの刑事告訴、告発、民事訴訟、又は輸血を行わず警察関係からの捜査、起訴などがあった場合は、主治医または当該治療に関わった医師などに責任が及ぶことがないように病院として対応します。

การยืนยันความต้องการเกี่ยวกับตรวจรักษาและการรักษาที่โรงพยาบาล รวมถึงการถ่ายเลือดหรือการให้ผลิตภัณฑ์แยกส่วนประกอบพลาสมา หลังจากได้ฟังอธิบายอย่างเพียงพอแล้ว

十分説明を聞いた後の、輸血や血漿分画製剤投与も含め、当院での診療ならびに治療についての意思確認

ตัวผู้ป่วย / 患者本人

- ต้องการรับการตรวจรักษาซึ่งรวมถึงการถ่ายเลือด  
輸血を含め診療を希望する
- ต้องการย้ายโรงพยาบาล 転院する

ลงชื่อ/ 署名 \_\_\_\_\_

ครอบครัวของผู้ป่วย (ไม่เกินญาติชั้นที่ 2) / 患者家族 (2親等以内)

- ต้องการรับการตรวจรักษาซึ่งรวมถึงการถ่ายเลือด  
輸血を含め診療を希望する
- ต้องการย้ายโรงพยาบาล / 転院する

ลงชื่อ / 署名 \_\_\_\_\_

ผู้มีสิทธิแทนเด็ก ในกรณีที่ผู้ป่วยอายุไม่ถึง 18 ปี患者が18歳未満の場合親権者

- ต้องการรับการตรวจรักษาซึ่งรวมถึงการถ่ายเลือด  
輸血を含め診療を希望する
- ต้องการย้ายโรงพยาบาล / 転院する

ลงชื่อ/ 署名 \_\_\_\_\_